

- Patikam: {2:34}
- Talam: [Tirup Paḷuvūr](#)
- Paṇ: [intaḷam](#)
- Title: Tiru Virākam
- Translation: V.M.Subramanya Ayyar
- Location: IFP (Indology Library)
- Catalogue Number: TA SAIVA 368
- Date: 1978
- Volume Number: 5
- Pages: 55-59
- Text entering: 98/08/05 (Ramya)
- Further editing: 2001/04/22 (SAS & jlc)

[{2:34} 1+](#)

{ \$ } மைத்தழை பெரும் பொழலின் வாசமதுவீசப்பத்தரொடு சித்தர் பயில்கின்ற பழுவுர்

Paḷuvūr where pious people and people who possess eight kinds of mystic powers gather in large numbers and where the fragrance of the big gardens in which clouds are thriving, spread in all directions.

முத்தன்

Civaṇ who is by nature free from bonds.

[[முத்தன் - இயல்பாகவே முத்தன் Kovaiyār-127, Pērācīriyar]]

மிகு மூவிலைநல்வேலன்

who has a good and superior trident of three blades.

விரிநூலன்

who expounded works that became expanded

அத்தன்

the master (father)

எமை ஆள் உடைய அண்ணல் இடம் என்பர்

people say is the place of the chief who admitted us into his grace.

[{2:34} 2+](#)

{ \$ } மாடம் மலி குளிகையில் ஏறி மடவார்கள் பாடல் ஒலிசெய்ய மலிகின்ற பழுவுர்

paḷuvūr where the ladies in large numbers sing songs loudly climbing up the open terrace of the mansions.

கோடலொடு

along with the white species of malabar glory lily.

கோங்கு அவை குலாவு முடி தன் மேல்

on the head in which flowers of common caung shine.

ஆடு அரவம்வைத்த பெருமானது இடம் என்பர்

people say it is the place of the Lord who placed a dancing cobra.

[{2:34} 3+](#)

{ \$ } வேலியின் விரைக்கமலம் அன்ன முகம் மாதர்பால் என மிழற்றிநடம் ஆடு பழுவுர்

Paḷuvūr where ladies whose faces are like the fragrant lotus in the fields, speak softly words as sweet as milk.

வாலிய புரத்திலவர் வேவ விழிசெய்த போலிய வொருத்தர்புரிநூலரிட மென்பர்

people say that it is the place of that unequalled one who opened his eyes to burn the acurar in the big cities.

[[Not only did Civaṇ destroy the three cities by his laughter but also by opening his eyes (This happened in one Karpam);]]

[[PP: "அரணம் அனலாக விழித்தவனே "- (campantar Kalippālai, 1);]]

[[PP: "பார்த்ததுவும் அரணம் படர் எரி மூழ்கவே "- (Do akattiyaṅ paḷi 5);]]

[[PP: "கடை நவில் மும் மதிலும் எரி ஊட்டிய கண்ணுதலான் "- Do tiruveṅṅurai 3]]

{2:34} 4+

{ \$ } மண்ணின் மிசை ஆடி

dancing in the world

தொழுது ஏத்தி

worshipping and praising

பண்ணின் ஒலி கொண்டு மலையாளர் பயில்கின்ற பழுவூர்

Paḷuvūr where people [from] Malayālam crowd [to] the sound of music.

எண்ணும் ஓர் எழுத்தும் இசையின் கிளவி தேர்வார் கண்ணும் முதல் ஆய கடவுட்கு இடம் அது

என்பர்

people say that it is the place of the god, the origin of all things who is always in the thoughts of people who do research in words connected with music, grammar and mathematics

[[Even before the time of Nānacampantar worship in this temple was conducted by malayāḷi brahmins; see 11th verse:

"அந்தணர்களான மலையாளரவர் ஏத்தும், பந்தம் மலிகின்ற பழுவூர் "]]

{2:34} 5+

{ \$ } சாதல் புரிவார் சுடலை தன்னில் நடம் ஆடும் நாதன்

the master who dances in the cremation ground which is desired only by people who die.

நமை ஆளுடைய நம்பன் இடம் என்பர்

people say that the place of Civaṅ who admits us as his protege.

வேத மொழி சொல்லி மலையாளர் இறைவன் தன் பாதம் அவை (1) ஏத்த நிகழ்கின்ற பழுவூர்

is paḷuvūr where the malayāḷi brahmins chant words from Vetam and worship the feet of Civaṅ.

[[Variant reading: (1) ஓத]]

{2:34} 6+

{ \$ } மேவு அயரும் மும்மதிலும் வெந்தழல்விளைத்து

Having set hot fire to all the three forts which inflicted suffering on people according to their caprice

மா அயர அன்று உரி செய் மைந்தன் இடம் என்பர்

people say that the place of strong Civaṅ who flayed the skin of elephant to make it faint.

பூவையை மடந்தையர்கள் கொண்டு புகழ் சொல்லிப் பாவையர்கள் கற்பொடு பொலிந்த பழுவூரே

is paḷuvūr where the beautiful ladies who are eminent by their chastity and teach the fame of Civaṅ holding the bush-myna in their hands.

{2:34} 7+

{ \$ } மந்தணம் இருந்து புரிமா மடிகள் வேள்வி சிந்த விளையாடு சிவலோகன் இடம் என்பர்

people say the place of Civalōkaṅ who destroyed as if by play the sacrifice of the father-in-law who performed a sacrifice in secret.

[[மாமடிகள் father-in-law;

[[PP: "மாய்குடிக்கு நிமித்தமாக மகப்பெறும் திருமாமடிப் பேய் "];]]

[[PP: "வணங்கியே நன்று நிற்கும் மாமடிப்பேயை "- (takkayākapparāṇi 768, 793);]]

[[PP: "மாமடி ஸ்ரீ வல்லபதேவர் " - (J.A.S.1.257);]]

[[PP: "மற்றை மாமடிகள் இடு சாபமும் " (Kumarakuruparar, 69)]]

அந்தணர்கள் ஆகுதியில் இட்ட அகில் மட்டு ஆர்பைந்தொடி நன்மாதர் சுவடு ஒற்று பழுவூர்
is paḷuvūr where the ladies who wear bangles of pure gold and who have tresses of hair on which the fragrance
of the eagle-wood logs placed into the sacrificial fire as offering by brahmins closely follow the footprints of
their ancestors.

{2:34} 8+

{ \$ } உரக்கடல் விடத்தினை மிடற்றில் உறவைத்து

Having placed the poison that rose in the strong sea in the neck.

அன்று அரக்கனை அடர்த்து அருளும் அப்பன் இடம் என்பர்

People say that the place of the father who granted his grace after crushing down the arakkaṇ.

குரக்கினம் விரைப் பொழிலின் மீது கனி உண்டு பரக்குறு (1) புனற் செய்வினையாடு பழுவூர்

is paḷuvūr where the groups of monkeys having eaten the fruits in the fragrant garden play in the fields in which
water spreads.

[[Variant reading: (1) புணர்ச் செய்]]

{2:34} 9+

{ \$ } நின்ற நெடுமாலும் ஒரு நான் முகனும் நேட அன்று தழலாய் நிமிரும் ஆதி இடம் என்பர்

people say that the place of Civaṇ, the origin of all things, who rose in the distant past as a column of fire to be
searched by Māl who grew high taking a tall form and Piramaṇ of four faces.

ஒன்றும் இரு மூன்றும் ஒரு நாலும் உணர்வார்கள் மன்றினில் இருந்து உடன் மகிழ்ந்த பழுவூர்

is paḷuvūr where brahmins who have learnt the six aṅkams and four vetams and thereby have realised the one
object, Civaṇ, feel happy, seated together in the assembly of learned people.

{2:34} 10+

{ \$ } மொட்டை அமண் ஆதர், துகில் மூடு விரிதேரர்

the bald headed ignorant amaṇar and the buddhists who cover their bodies with the big robe

முட்டைகள் மொழிந்த முனிவான்தன் இடம் என்பர்

people say that the place of Civaṇ who dislikes what they who have no sharpness of intelligence say.

[[camaṇar are called bald-headed as they pull out by the root, the hairs on the head by their own hands which
action is called உலோச்சு]]

மட்டை மலி தாழை இள நீரது இசை பூகம் பட்டையொடு தாறுவிரிகின்ற பழுவூர்

is paḷuvūr where the areca-palms which combines with the tender cocoa-nuts which have many leaf-stalks,
unfold their spathes along with the outer rind that covers it.

{2:34} 11+

{ \$ } அந்தணர்கள் ஆன மலையாளர்அவர் ஏத்தும் பந்தம் மலிகின்ற பழுவூர் அரணை

on araṇ who is in paḷuvūr to which the devotees are connected, worship and receive grace and where brahmins
[who are] malayālis praise him.

ஆரச்சந்தம் மிகு (1) ஞானம் உணர் பந்தன் உரை பேணி வந்தவணம் ஏத்துமவர் வானம் உடையாரே

those who are able to praise Civaṇ according to their ability cherishing with love the verses of ṅāṇacampantaṇ
which are full of rhythmic movement, shall definitely live in heaven.

[[The last line occurs without any change as the last line of tiruppukalittevaram (11-4).]]

[[Variant reading: (1) ஞானசம்பந்தன்]]
